

## Tenth Sunday after Pentecost

Year B: Proper 12

July 29, 2018

*Praise Song: Come, Now Is the Time to Worship*..... Slide  
 The Collect of the Day..... BCP 115  
 First Lesson.....2 Kings 4:42-44  
 Psalm ..... 145: 10-19  
 Second Lesson .....Ephesians 3:14-21  
 Before Gospel: *Alleluia*  
 Gospel.....John 6:1-21  
 After Gospel: *Alleluia*  
 Sermon.....The Rev. Fennie Chang  
 The Nicene Creed..... BCP 208  
 The Prayers of the People..... Slide  
 The Confession and Absolution..... BCP 210  
 The Peace..... BCP 210  
*Offertory Music: Because He Lives*.....Steve Sprague, Janice Lee  
*Offertory Hymn: I Surrender All*..... Slide  
 The Great Thanksgiving, Prayer A ..... BCP 211  
 Proper Preface for Pentecost..... BCP230  
*Sanctus* ..... S 129  
 The Lord's Prayer..... BCP 214  
 The Breaking of the Bread..... BCP 214  
*Hymn: We Gather Together to Ask the Lords Blessing*.. E433//C218  
 Post-Communion Prayer..... BCP 215  
 Announcements  
*Hymn: Awesome God*..... Slide  
 Blessing and Dismissal..... BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
<b>7/29</b> Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Phoebe Pao Mike Smith	Caly Lau Elizabeth & Emily Carter	Flora Chow	Sabrina Lin Milagros Fradejas
<b>8/5</b> Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Hin-chung Chan Jim Huff	Bill Spoja Alex Zhong	Carol Gonzales	Lina Yu Milagros Fradejas

<b>8 o'clock</b>	<b>7/29</b>	<b>Lilia Tansiongco</b>	<b>8/5</b>	<b>Maury Edwards</b>
------------------	-------------	-------------------------	------------	----------------------

## 聖靈降臨後第十主日

乙年：合時儀文十二

2018年7月29日

*讚美詩：來，現在是敬拜時刻*----- 幻燈片  
 本日祝文 ----- 公禱書 115 頁  
 首段經課 ----- (列王紀下 4:42-44)  
 詩篇 ----- (145: 10-19)  
 次段經課 ----- (以弗所書 3:14-21)  
*福音前：哈利路亞*  
 福音書 ----- (約翰福音 6:1-21)  
*福音後：哈利路亞*  
 證道 ----- 張信芬牧師  
 尼西亞信經 ----- 公禱書 208 頁  
 會眾禱文 ----- 幻燈片  
 認罪文 ----- 公禱書 210 頁  
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁  
*獻金音樂：因祂活著*----- Steve Sprague, 李孟潔  
*獻金詩歌：全所有奉獻*----- 幻燈片  
 祝聖禮文(一) ----- 公禱書 211 頁  
 合宜序文：聖靈降臨節 ----- 公禱書 230 頁  
*聖哉頌*----- 幻燈片 (英文聖詩音樂)  
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁  
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁  
*聖餐詩歌：齊來聚集歌*----- 普天頌讚第 218 首  
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 215 頁  
 教會事務公佈  
*退堂聖詩：令人敬畏的神*----- 幻燈片  
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻 譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
<b>7/29</b> 雙語 崇拜	張信芬 牧師	鮑李寶萱 Mike Smith	劉錫強 Elizabeth & Emily Carter	周李芳	林玲君 Milagros Fradejas
<b>8/5</b> 雙語 崇拜	張信芬 牧師	陳顯宗 Jim Huff	Bill Spoja 钟喻竹	Carol Gonzales	喻莉皓 Milagros Fradejas

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“The Power at Work Within”:

- 1) When Jesus asked his disciples where to buy bread for people, what was Philip's response? What did Andrew suggest? If you were there with Jesus, how would you respond to him?
- 2) Is it still possible to experience a miracle today? If so, what's the key?
- 3) How did Jesus live his earthly life as a “conduit of blessing”?
- 4) What does the Holy Communion remind you of each Sunday?
- 5) After hearing the message today, what action do you feel called to take this week?

“我們心裡的大力”:

- 1) 當耶穌問門徒從哪裡買餅給眾人吃，腓力如何回應？安德烈的建議為何？如果你也與耶穌一同在場，你會如何回應？
- 2) 今天仍舊可能經歷奇蹟嗎？如果可能，其關鍵為何？
- 3) 耶穌如何在地上活出「祝福管道」的生命？
- 4) 每個主日的聖餐對你有什麼樣的提醒？
- 5) 聽完今天的信息後，你感覺上帝要你在這個禮拜採取什麼行動？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**

**OT 舊約: Jgs 士 12-18, Jer 耶 25-32, Ps 詩 1-2**

**NT 新約: Acts 使 16-22, Mk 可 11-16**



*Vicar / 堂牧:*

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師  
hsinfenchang@hotmail.com

*Assisting Priest / 牧師助理:*

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

*Bishop's Warden / 堂長:* Mr. Roger Magnuson

*Junior Warden / 副堂長:* Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

*Treasurer / 財政:* Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

*Music Coordinator / 音樂負責:* Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

*Choir Director / 詩班指揮:* Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

*Principal Accompanists / 司琴負責:*

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

## St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone/Fax: 626.330.7649

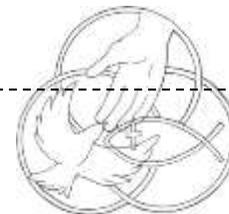
Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

**Tenth Sunday after Pentecost: Proper 12, Year B**  
**(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)**

**聖靈降臨後第十主日：合時儀文十二，乙年**  
**(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)**

**July 29, 2018**



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

**8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜**

**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**  
**英華語(雙語) 聖餐崇拜(音樂)**

***Tenth Sunday after Pentecost, Year B, Proper 12***

O God, the protector of all who trust in you, without whom nothing is strong, nothing is holy: Increase and multiply upon us your mercy; that, with you as our ruler and guide, we may so pass through things temporal, that we lose not the things eternal; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

***2 Kings 4:42-44***

A man came from Baal-shalishah, bringing food from the first fruits to the man of God: twenty loaves of barley and fresh ears of grain in his sack. Elisha said, "Give it to the people and let them eat." But his servant said, "How can I set this before a hundred people?" So he repeated, "Give it to the people and let them eat, for thus says the LORD, 'They shall eat and have some left.'" He set it before them, they ate, and had some left, according to the word of the LORD.

***Psalms 145: 10-19***

- 10 All your works praise you, O LORD, \*  
and your faithful servants bless you.
- 11 They make known the glory of your kingdom \*  
and speak of your power;
- 12 That the peoples may know of your power \*  
and the glorious splendor of your kingdom.
- 13 Your kingdom is an everlasting kingdom; \*  
your dominion endures throughout all ages.
- 14 The LORD is faithful in all his words \*  
and merciful in all his deeds.
- 15 The LORD upholds all those who fall; \*  
he lifts up those who are bowed down.
- 16 The eyes of all wait upon you, O LORD, \*  
and you give them their food in due season.
- 17 You open wide your hand \*  
and satisfy the needs of every living creature.
- 18 The LORD is righteous in all his ways \*  
and loving in all his works.
- 19 The LORD is near to those who call upon him, \*  
to all who call upon him faithfully.

***Ephesians 3:14-21***

I bow my knees before the Father, from whom every family in heaven and on earth takes its name. I pray that, according to the riches of his glory, he may grant that you may be strengthened in your inner being with power

through his Spirit, and that Christ may dwell in your hearts through faith, as you are being rooted and grounded in love. I pray that you may have the power to comprehend, with all the saints, what is the breadth and length and height and depth, and to know the love of Christ that surpasses knowledge, so that you may be filled with all the fullness of God. Now to him who by the power at work within us is able to accomplish abundantly far more than all we can ask or imagine, to him be glory in the church and in Christ Jesus to all generations, forever and ever. *Amen.*

***John 6:1-21***

Jesus went to the other side of the Sea of Galilee, also called the Sea of Tiberias. A large crowd kept following him, because they saw the signs that he was doing for the sick. Jesus went up the mountain and sat down there with his disciples. Now the Passover, the festival of the Jews, was near. When he looked up and saw a large crowd coming toward him, Jesus said to Philip, "Where are we to buy bread for these people to eat?" He said this to test him, for he himself knew what he was going to do. Philip answered him, "Six months' wages would not buy enough bread for each of them to get a little." One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, said to him, "There is a boy here who has five barley loaves and two fish. But what are they among so many people?" Jesus said, "Make the people sit down." Now there was a great deal of grass in the place; so they sat down, about five thousand in all. Then Jesus took the loaves, and when he had given thanks, he distributed them to those who were seated; so also the fish, as much as they wanted. When they were satisfied, he told his disciples, "Gather up the fragments left over, so that nothing may be lost." So they gathered them up, and from the fragments of the five barley loaves, left by those who had eaten, they filled twelve baskets. When the people saw the sign that he had done, they began to say, "This is indeed the prophet who is to come into the world."

When Jesus realized that they were about to come and take him by force to make him king, he withdrew again to the mountain by himself. When evening came, his disciples went down to the sea, got into a boat, and started across the sea to Capernaum. It was now dark, and Jesus had not yet come to them. The sea became rough because a strong wind was blowing. When they had rowed about three or four miles, they saw Jesus walking on the sea and coming near the boat, and they were terrified. But he said to them, "It is I; do not be afraid." Then they wanted to take him into the boat, and immediately the boat reached the land toward which they were going.

### 聖靈降臨後第十主日，乙年；合時儀文十二

上帝啊！凡倚靠主的，都蒙保佑；凡離開主的，就沒有力量，也不能成為聖潔；求主多施憐憫，使我們藉著主的治理和引導，渡過短暫的今生，而不失去來世的永福；這都是靠著我們的主耶穌基督。聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

### 列王記下 4:42-44

有一個人從巴力沙利沙來、帶著初熟大麥作的餅二十個、並新穗子、裝在口袋裏、送給神人。神人說、把這些給眾人吃。僕人說、這一點豈可擺給一百人吃呢。以利沙說、你只管給眾人吃吧。因為耶和華如此說、眾人必吃了、還剩下。僕人就擺在眾人面前、他們吃了、果然還剩下、正如耶和華所說的。

### 詩篇 145: 10-19

145:10 耶和華阿、你一切所造的、都要稱謝你。

你的聖民、也要稱頌你、

145:11 傳說你國的榮耀、談論你的大能。

145:12 好叫世人知道你大能的作為、並你國度威嚴的榮耀。

145:13 你的國是永遠的國、你執掌的權柄、存到萬代。

145:14 凡跌倒的、耶和華將他們扶持。

凡被壓下的、將他們扶起。

145:15 萬民都舉目仰望你、你隨時給他們食物。

145:16 你張手、使有生氣的都隨願飽足。

145:17 耶和華在他一切所行的、無不公義。

在他一切所作的、都有慈愛。

145:18 凡求告耶和華的、就是誠心求告他的、

耶和華便與他們相近。

145:19 敬畏他的、他必成就他們的心願、也必聽他們的呼求、

拯救他們。

### 以弗所書 3:14-21

因此。我在父面前屈膝、（天上地上的各家、都是從他得名）求他按著他豐盛的榮耀、藉著他的靈、叫你們心裏的力量剛強起來、使基督因你們的信、住在你們心裏、叫你們的愛心、有根有基、能以和眾聖徒一同明白基督的愛、是何等長闊高深、並知道這愛是過於人所能測度的、便叫上帝一切所充滿的、充滿了你們。上帝能照著運行在我們心裏的大力、充充足足的成就一切超過我們所求所想的、但願他在教會中、並在基督耶穌裏、得著榮耀、直到世世代代、永永遠遠。阿們。

### 約翰福音 6:1-21

這事以後、耶穌渡過加利利海、就是提比哩亞海。有許多人、因為看見他在病人身上所行的神蹟、就跟隨他。耶穌上了山、和門徒一同坐在那裏。那時猶太人的逾越節近了。耶穌舉目看見許多人來、就對腓力說、我們從那裏買餅叫這些人吃呢。他說這話、是要試驗腓力。他自己原知道要怎樣行。腓力回答說、就是二十兩銀子的餅、叫他們各人吃一點、也是不夠的。有一個門徒、就是西門彼得的兄弟安得烈、對耶穌說、在這裏有一個孩童、帶著五個大麥餅、兩條魚、只是分給這許多人、還算甚麼呢。耶穌說、你們叫眾人坐下。原來那地方的草多、眾人就坐下、數目約有五千。耶穌拿起餅來、祝謝了、就分給那坐著的人、分魚也是這樣、都隨著他們所要的。他們吃飽了、耶穌對門徒說、把剩下的零碎、收拾起來、免得有糟蹋的。他們便將那五個大麥餅的零碎、就是眾人吃了剩下的、收拾起來、裝滿了十二個籃子。眾人看見耶穌所行的神蹟、就說、這真是那要到世間來的先知。耶穌既知道眾人要來強逼他作王、就獨自又退到山上去了。到了晚上、他的門徒下海邊去、上了船、要過海往迦百農去。天已經黑了、耶穌還沒有來到他們那裏。忽然狂風大作、海就翻騰起來。門徒搖櫓約行了十里多路、看見耶穌在海面上走、漸漸近了船、他們就害怕。耶穌對他們說、是我、不要怕。門徒就喜歡接他上船、船立時到了他們所要去的地方。

## Announcements for July 29, 2018

- (1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to remember the Rev. Shirley Rose (Fr. Roger Rose's wife), who went to be with the Lord on July 17 at the age of 90. May the Lord give rest to His servant and comfort to all her family.
- (2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Lilia Tansiongco for her contribution to the luncheon today. May God bless her and her family with peace and good health.
- (3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Wednesdays, 5:00-7:00 pm. Wherever you are, please remember to commit yourself to this watchful prayer time each week to pray for the needs of your church.
- (4) **Our Church Needs Your Financial Support to the Project of the Installation of New AC Units in the Parish Hall:** With the temperature going higher and higher, we truly need a cooler and more comfortable parish hall for our Sunday luncheon in summer. Please **give generously to make this dream come true!**
- (5) **Next Bishop's Committee Meeting:** Wednesday, 8/8, 7:00 pm, in the meeting room right next to the church office. All the committee members are to attend and anyone interested is also welcome to sit in.
- (6) **Multicultural Group Leaders' Gathering:** This Sunday, 7/29, 5:00 pm, at Bishop Diane's home. Mo. Fennie will attend the meeting.
- (7) **Chinese Ministry Advisory Committee Meeting:** Thursday, 8/2, 11:30 am, at Newport Seafood Restaurant, San Gabriel. Mo Fennie will attend.
- (8) **Hawaiian Luau--EAM/LA Fundraising Dinner Party:** Saturday, 8/11, Saturday, 6:00-9:00 pm, at the Cathedral Center of St. Paul (840 Echo Park Ave., Los Angeles). This fundraiser is to support those attending the EAM Consultation 9/27-10/1 in Honolulu, Hawaii.
- (9) **Celebration of St. Thomas' New Ministry & Mo. Fennie's Installation as the 7<sup>th</sup> Vicar:** Saturday, 9/8, 2:00 pm. Diocesan Bishop John Taylor will preach and officiate at the service. A reception will follow in the parish hall. Please save this date on your calendar and come join us for a celebration!
- (10) **Signup for Offering the Church's Luncheon September - December 2018:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service. The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions please ask Dorothy Smith.

**Prayer Request:** For (1) Joyce White's rehab; (2) Jim Huff's health; (3) Janie Huff's healing of asthma; (4) Rosie's & Bas Lim's health; (5) Freda, Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean's health & Tenbo Lo's healing; (7) Donna Edwards' backache; (8) Alison's right leg; (9) Colleen's chemo therapy; (10) Irene Kubo's rest & recovery; (11) Carol Spoja's recovery from foot surgery; (12) Maury Edwards' rest & recovery.

## 二零一八年七月二十九日家事公佈

- (1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是紀念 Shirley Rose 牧師 (勞思牧師的師母)於 7 月 17 日蒙主恩召, 享年 90 歲。願主賜安息給祂的僕人, 並安慰她所有的家人。
- (2) **午餐奉獻:** 感谢 Lilia Tansiongco 姊妹奉獻今天的午餐。求主賜福她和家人健康平安!
- (3) **每週守望禱告時間:** 週三, 下午 5:00-7:00。無論在何處, 請記得每週持守這段守望禱告的時間, 來為教會的需要禱告。
- (4) **我們需要您的支持來為副堂裝設冷氣機:** 隨著氣溫逐漸升高, 我們真的很需要一個涼爽舒適的副堂來享受夏季的主日午餐時間。請踴躍為此需要來奉獻, 使我們的夢想成真!
- (5) **下次堂務委員會會議:** 週三, 8/8, 晚上 7:00, 在教會辦公室旁的會議室舉行。所有委員請務必參加, 其他會友也歡迎旁聽。
- (6) **多元文化事工負責人聚會:** 本主日, 7/29, 下午 5:00, 在唐金琮主教的家。張牧師會出席參加。
- (7) **中文事工諮詢委員會會議:** 週四, 8/2, 中午 11:30, 在聖蓋博市的新港海鮮餐廳舉行。張牧師將蒞會參加。
- (8) **夏威夷烤野豬晚宴--亞裔事工研討會募款晚宴:** 週六, 8/11, 地點在聖保羅座堂中心 (840 Echo Park Ave., Los Angeles), 晚上 6:00-9:00。募款目的是為了補貼去夏威夷參加 9/27-10/1 全美亞裔事工研討會的出席者。
- (9) **歡慶聖多馬堂新事工及張信芬牧師就任第七任堂牧:** 週六, 9/8, 下午 2:00, 教區主教約翰泰勒(John Taylor)將蒞臨主持和講道, 請預留時間, 一同參與歡慶這特別的日子。
- (10) **需要教友自由奉獻 2018 九月-十二月 教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫奉獻午餐的表格, 表格張貼在副堂的佈告板; 弟兄姐妹可以奉獻當著感恩週年, 生日, 紀念某人等等。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith.

**代禱事項:** (1) Joyce White之復建。(2) Jim Huff 的健康。(3) Janie Huff 的氣喘醫治。(4)林醫師和林景岷的健康。(5) Freda, Richard & Shirley Hovelsrud。(6) 吳錦雲的健康和盧天保的醫治。(7) Donna Edwards 的背痛。(8) 陳碧玲右腿。(9) Colleen的化療。(10) Irene Kubo的休息和康復。(11) Carol Spoja的腳手術復原。(12) Maury Edwards 的休息和康復。